

317.4

西拉克諾克推

賴孟德原著 李百強譯

世界書局印行

中華民國二十二年六月出版

推克諾克拉西 (全一冊)

What is Technocracy

(每冊定價銀六角)
(外埠酌加郵費匯費)

不 准 翻 印

原 著 者 賴 孟 德
Allen Raymond

譯 者 李 百 強

出版 刷版 者 兼
上海 世界 書局
連 露

發 行 所 暨 上 各 海 世 界 書 局

譯序

譯

序

1

馬克斯唯物史觀，以人類全部歷史，盡爲經濟之活動；而經濟學上最大之原則，又莫如「供求律」若也。求過於供，則民生蹙，供過於求，則商業敝；皆經濟破產之徵兆，而非國家之福；爲政者，所不可不知。禮記考工記曰：「粵無鑄，燕無函，秦無廬，胡無弓車。粵之無鑄也，非無鑄也，夫人而能爲鑄也；燕之無函也，非無函也，夫人而能爲函也；秦之無廬也，非無廬也，夫人而能爲廬也；胡之無弓車也，非無弓車也，夫人而能爲弓車也。」是殆已得供求之真諦，凡其地「人而能爲」者，則不再設專官製造，所以免其供過於求。

輓近不景氣之愁雲，籠罩全球，舉世惶惶，奔走駭告。謂其求過於供，則穀賤農傷，棄田改業，美國焚麥燬棉，荷蘭滅豚十萬，皆極力減少供量，而以消費不暢爲憂。謂其供過於求，則失業待賑之人日衆，貧困自殺之風益烈。陝西有易子充腹之慘，江北有糾黨坐食之團。饑餒之民，實徧處此，莫不渴望供給，冀免餓殍。此種矛盾現象，正爲世界不景氣之大原因，危機由來，

實伏於此。經濟學者，乃以之歸咎於分配制度之缺點，以致不能調劑有無，均衡求供。其亦知近代分配計算，乃以貨幣爲標準，實與物價制度，狼狽而行。資本家既以物價制度，爲牟利之保障，操縱壟斷，屯并傾銷，鮮顧公益，惟圖私便。然其結果，則自掘墳墓，國民經濟破產，資本利潤隨亡，皮之不存，毛將焉附。職是之故，打倒資本主義之呼聲，甚囂塵上，蓋欲藉此以廢除物價制度，合理分配，調劑供求，使經濟繁榮，民生蘇息。此所以有「推克諾克拉西」主義之興起。

「推克諾克拉西」名詞，乃十年前美國史密士氏所創，表示某種政治經濟之制度。「推克」者，技術之意。「克拉西」者，政體之意。故有譯爲技術主義，有譯爲技術統治。然皆舉其一隅，而非全豹，不啻執象之牙而名之爲象。嚴氏幾道，有「邏輯」之譯，梁氏啓超，有「烟士披里純」之辯，皆存其真，而慎其名，故「推克諾克拉西」者，謂之爲某種之制度也可，謂之爲某種之主義也可，謂之爲某種之政體也可，謂之爲某種之運動也可，甚而謂之爲某種之政治經濟社會哲學之思想系統，亦皆無不可。然終不能不以「推克諾克拉西」稱之也。

自史氏以後，研究此說者，大有人在。然皆因社會漠視，匿跡銷聲。直至去歲，其領袖斯高、德氏，始向美國社會公開宣講，時正世界經濟恐慌被及於美國，朝野上下束手無策，斯氏登高一呼，風靡全國，報章競載，全球聳聽。惜乎東鱗西爪，語焉不詳。紐約壇報編輯賴孟德氏，以新聞紀事之文筆，作「推克諾克拉西是什麼」一書，蒐羅豐富，材料新穎，諸凡「推克諾克拉西」主義之原起、領袖、主張、著作，以及各方辯論之文，均提綱挈領，賅括無餘。原書於本年正月脫稿，今方出版。茶餘飯後，走筆譯述，文意謬誤，或所不免，就正大雅，敢稱貢獻乎？民國二十二年四月二十四日李百強識。

字典與詞典

注音
符號 學生國語字典

馬國英

一冊

甲種定價六角
乙種定價四角
丙種定價二角

新體學生大字典

秦同培

大本六冊定價七角
縮本一冊定價五角

詞性
分解 新式中華字典

黃鍾瀛

布面一冊一元七角半
紙面一冊一元五角

殿本
影印 康熙字典

六十冊定價十元

世界
英漢小字典

盛穀人
林漢達

一冊八角五分

社會科學大詞典

社會經
濟學會

二冊定價四元

中國法律大詞典

朱采真

二冊定價三元

分類
辭源

十二冊定價三元

分類尺牘辭海

黃鍾瀛

四冊二元四角

世界漢英詞典

盛穀人

一冊定價三元

世界書局出版

目 錄

譯序

第一章 推克諾克拉西——一九三二年的新名詞……………一

第二章 推克諾克拉西主義的發言人……………二六

一 愛克門……………二六

二 羅登托去……………五八

三 莊巴實……………七三

四 斯高德……………八四

第三章 斯高德是什麼人？……………九九

第四章 推克諾克拉西的經典……………一一八

第五章 非正統派的經傳……………一三一

第六章 推克諾克拉西主義的論戰……………一四五

第七章 一個平常人對於推克諾克拉西主義的觀察……………一六八

全書完

第一章 推克諾克拉西——一九三二年的新名詞

一九三二年秋，美國社會發生了一個新名詞——就是所謂「推克諾克拉西」(Technocracy 按即技術主義的意思。)

這並非是一個真正的新字眼，此字於一九一九年由加利福尼亞州白克萊 (Berkeley) 工程師及發明家史密斯 (William H. Smyth) 所創，用以表示他爲美國人民所建議的一種新制度和政治哲學的名稱。

嗣後十三年來，此字已消聲匿跡，直至一九三二年底，再由紐約少數人所組織的小團體，舊事重提，此字乃又死灰復燃，而這般人對於此字的意義，實與史密斯的觀點，相去甚遠。這組織在斯高德氏 (Howard Scott) 領導之下，遂成爲新聞採訪的目標，與雜誌論文的標題，轟動一時，而且丁茲商業不景氣極端慘痛的時代，於是全國的注意力，咸集中於此。

該派人士對於飽經憂患的一般社會所宣傳的福音，就是以爲資本主義與物價制度

(Price system) 現在操縱人類生活必需的物品的分配，此後將迅速投入深淵，永遠不得復活。據云美國現在正站在新時代的門口——為世界空前所未有能與比擬的新時代——而在跨進這新時代的時候，憲政政治所有一切的制度，以及私人財產等，均應首先廢止。

這個時候，應該創行一種新的科學化的國家，所謂「能力國家」(energy state)。關於這個新國家的詳細情形，據報告所云，似乎迹近虛渺，但是由「推克諾克拉西」最早的記載上，我們覺得這種情形，在北方可以用北極光 (Aurora Borealis) 為代表，而在南方則以巴拿馬運河為代表。在這種能力國家之內，沒有一個人再要做極繁多的工作。不論男女兒童，每人每年的收益，若按照一九二九年的貨幣來計算，可以約得二〇・〇〇〇元。

據云「推克諾克拉西」是由科學家所組織的一個團體，由一九二〇年起，開始從事於研究工作，該團體對於一九二九年華爾街 (Wall Street 按即美國金融市場的中心) 的崩潰，已於發生之前數年預先曉得，並且曾向社會大聲警告，惜乎卒因社會漠視，而歸無效。「推克諾克拉西」又相傳是由科學家經過研究實驗出來的結果，而組織的團體。

該項團體，據云係設立於哥倫比亞大學之內，而藉該學府機關規模之宏大，而足以增加「推克諾克拉西」的宣傳力量，使許多人的腦筋中，都受到他的印象。

該團體領袖斯高德氏，據云是一位博學多識的科學家兼工程師。其研究的資料的來源，據傳頗為祕密，但是確有根據，不容懷疑。關於該團體的會員、目的、以及一切的一切，均傳遍全國，成為稗官野史的材料中心，而且許多與該團體成為敵對的人，都感受到不安和恐怖，同時則另有一部份的人，對於時代的改進，發生了一種新希望。

但是自該名詞復興以後，隨而發生的一切言論，均莫不以「推克諾克拉西」為一種神祕的東西。「推克諾克拉西」是什麼？其擁護者為誰？其主張為何？他們有些什麼新認識？實業界及經濟界的人士，凡與「推克諾克拉西」主義有關係者，諸如關於其主張和這類的新智識等，究竟得到些什麼？在我們生存的這個時代中，「推克諾克拉西」何以能佔如此重要的地位？是否因為他真有有價值的貢獻？或是新主張，或是新發現的真理，俾使人類藉此可以重新改造其思想的系統，並且使其經營事業更著成績。

據云「推克諾克拉西」計包括三件東西，並非只有二件；第一，就是一種組織或是一種運動。第二，是一種思想的系統。第三，是創造一個新社會化國家的計劃大綱。關於第一點，其正式的組織，目前尚未實現，最少亦在最近期間內，而且未成就。但是自一九一九年以來，該項運動，則確已經由紐約城中一小部份的人士發動，逐漸成為社會上顯著的現象。

在歐戰後不久，有一部份的人，在經濟學家兼革命家，有時又被稱為「經濟學界的頑童」的魏伯倫氏（Thorstein Veblen）的領導之下，開始在紐約城中集會。當時據人揣測，都以為這位負有國際聲望的魏伯倫，就是該團體的領袖。據云現任的領袖斯高德氏，大約也具有相同的人格，並且確為此種運動的主力。

該項團體，計包括有科學家，工程師，及經濟學家等。其團員為魏伯倫，斯高德，愛克門（Frederick L. Ackerman）莊巴實（Bassett Jones）以及普及電氣公司（General Electric Company）僱員具有偉大天才的史騰美氏（Charles P. Steinmetz）暨物理學家，現任職於加利福尼亞技術學院的托門博士（Dr. Richard Tolman）等。此外尚有現代著名經濟學者蔡斯

徒(Stuart Chase)亦曾與該項運動有多少的關係。這般人均居住於美國都城的小村內，其地名爲格林威村(Greenwich Village)，並時常在各人家內，聚集開會。該村在戰前極爲著名，而被稱爲美國的博西米亞(Bohemia，按即自由藝術之邦)，美國激烈主義的中心，可與賽因(Seine)左岸的藝術殖民地相比擬，並且也是一切思想的系統，或是一個遊戲的場所。

無論該村過去的歷史如何，或是現在的情形如何，總之「推克諾克拉西」由該處發見。該項學說，係由一個小團體的人士所提倡，這般人既鄙夷正式的組織，而不屑爲，並且半屬滑稽半屬真摯地稱他們自己的團結爲技術同盟(Technical Alliance)。這個團體，是由於當時混亂的時代，昏暗的時代所造成的，而其時代的環境，並不較現在爲佳。因爲自歐戰以後，人類的意識，經此重大的打擊，許多人都脫離了他們舊日的論據，而引起了事先預測的觀念，用以推論將來世界的情狀。

自軍事服務結束以後，被編裁下來的兵士，計有四百五十萬人之多，這些人均亟待尋

謀職業。至於戰時生產的方法，其速度可以說是空前絕後的，甚至在商業最繁盛的時代，亦未能臆想到這樣的迅速，自是以後，亦逐漸的日趨衰落。失業的恐慌，在人類的腦海中，慢慢地浮露出來。此外則全世界商業上所肩負的鉅額債務的重擔，亦足以使商業日就沒落，而卒至虧折賠累。

在格林威小村內，這般經過技術訓練的人們——並且是經過人道主義訓練的人們——都抱着關懷同情的精神，聚集開會，大家發表談話，討論這種問題。他們以為在人類的歷史上，一切商業貿易，往往都先考慮到成本問題，而對於全國工業單位方面，向來不顧慮到物價如何，只儘量地努力生產，遂造成商業崩潰的現象。他們當時所見識到的情形，和平常人的意見相似，均以爲如果人類在太平時候，大家能夠像戰事時候一樣的團結起來，努力謀劃更有效能的工作，而彼此不要互相破壞陷害，則其結果，必可以造成奇異的成績。所謂技術同盟，其目的在於指示工業應行的進化程序，而脫離往日只徒打算在某項事業上牟利的思想。他們的理想，最初或者不免近於夢想一種協心合作的國家，然而在夢想之

外，實際上亦在計劃怎樣地來謀獲公共福利。

他們以爲人人都應以其自己的工作，來約束他的思想。好比木匠，就應該自己想他是一個木匠；新聞記者，就應該自己想他是一個新聞記者；而一切人等，不論爲建築師，爲工程師，爲物理學家，爲電氣學家，每人均應依照自己的工作，來範圍他自己的思想。這般人的思想，大概是特別注重於經濟學及物理學方面。

在他們提出這種意見，而經過討論以後，不數年間，蘇俄大部份的人士，即已採行此種合作精神，作擴大的試驗。這種舉動，頗使自命爲美國主義（Americanism）的保護者，感受痛苦，雖然所謂美國主義，並未有確當的界說。俄國試驗的成績，特別引起這般所謂技術同盟會會員的興味。因爲他們科學化的腦筋，已經老早就受這種試驗的誘惑，而且他們在村莊內日常所勞動的事情，以及時刻反復辯論研究的問題，多少都與俄國的試驗有關，因爲俄國的試驗是與許多人的本身生活，有多少關係的。

當時有哈佛的熱心青年李德約翰（John Reed）者，因爲希望實現一個更美善的新

世界，所以就毅然往俄，以其全部的財產，交給蘇維埃的領袖。但是不久他就死在異鄉，而成為急進派傳奇上受人尊敬的人物。

在美國自由主義或改革時代之微光中，紐約的智識份子，均自認為是時代的先進人物，而逐漸趨向於階級戰鬪的哲學，或是所謂勢力政治（power politics），遵照馬克斯的格言，以全部歷史之經濟決定論（Economic determinism of history），來解釋他們的時代。

至於技術同盟派的會員，則以為歷史的決定（Determinism of history），並非完全由於經濟，而更依照於階級的方式，戰爭期內的數年間，一切電氣的力量，軋士林的力量，蒸汽的力量，應用於工業上者，均迅速增加，而擴大其用途，於是遂使他們發生驚異。因此他們以為人類工業生活中，所利用的自然能力（Natural energy）的數量，已經超過人類本身在工業上所使用的能力的數量以上，至少，人類的力量已經減少，只要負責從事於供給主動的力量而已。據他們的觀察，以為人類的力量，已經變為一種指導的能力，而非肌肉的能力。自然能力，按照「啓羅瓦特小時」（Kilowatt hour）計算，已經可以代替人類肌肉的能力。關於

技術同盟會早期的談話材料，據云魏伯倫氏曾以之筆記爲文，刊載南針（Dei）雜誌上，後來更編輯專冊出版，定名爲「工程師與物價制度」。

「推克諾克拉西」運動，其初期活動，並未與任何著名的高等學府，有任何的關係。該項團體，既無辦公處，亦不收取會費，更無規定的開會時間與地點。該項結合並無團體的組織，最初不過只是一羣的朋友，大家聚在一起，彼此閑談，互相研究。其中人物，均無藉名。不久則魏伯倫氏死，史騰美氏亦死，托門往加利福尼亞。故最初的會員，至是只餘三人。其會員中，有斯高德其人者，賦性奇異，足智多謀，關於他的歷史，頗多神祕傳奇的材料，所以將於本書另闢專章以記之。

其餘尚有二位會員，一名愛克門，業建築師，設事務所於紐約城內西第四十四街二十五號；又一爲莊巴實，業電氣工程師，爲紐約城內公園路一百零一號梅史莊股份公司（Meysel, Strong and Jones Inc.）的股東。這兩位都爲其同輩中的佼佼人才，佔據高級的地位。愛克門氏曾代美孚火油公司股東百萬富翁巴萊提氏在蘭島（Long Island）的格蘭考佛